

Traducción y medicina: introducción a la terminología médica (inglés-español)

M.ª Isabel Fijo León*, Lucía Ruiz Rosendo* y Mercedes de la Torre García*

**Centro Cultural Olavide, en Carmona. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
5, 6, 7 y 9 de septiembre de 2005**

Durante los meses de julio y septiembre de 2005, se celebró la 3.ª edición de los Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide en su sede de la ciudad de Carmona (Sevilla). Los cursos están concebidos como un foro de debate y discusión, así como una actividad de encuentro de la comunidad universitaria y de la sociedad, con el fin de fomentar el intercambio de conocimientos, posturas e ideas. Su temática y sus contenidos complementan las disciplinas universitarias y ofrecen perspectivas que no se abordan durante el ciclo lectivo o los cursos de posgrado.

Con el propósito de enriquecer la formación que brinda la Licenciatura en Traducción e Interpretación (estudios implantados en la Universidad Pablo de Olavide en el período académico 2004-2005), se organizó el Curso de Verano *Traducción y medicina: introducción a la terminología médica (inglés-español)*. Éste fue impartido por profesores de la propia Universidad y por especialistas de reconocido prestigio en el ámbito de la traducción médica.

El objetivo fundamental era ofrecer a los alumnos una primera aproximación a los aspectos básicos de la terminología médica actual y a su traducción del inglés al español. Se impartieron cinco conferencias y cuatro talleres, y se presentaron tres libros.

El médico y traductor Fernando A. Navarro González inauguró el curso el día 5 de septiembre con una conferencia magistral titulada «El concepto de fidelidad en la traducción científico-médica». El ponente adoptó dos perspectivas durante la exposición: en primer lugar, la postura del autor original del texto, esto es, «¿qué ha dicho?», «¿qué quiso decir?» y «¿qué hubiera querido decir?». En segundo lugar, se refirió a la visión del posible lector de la traducción y, por tanto, a los conceptos de naturalidad, precisión y claridad. En definitiva, consideró la lealtad que el traductor debe tener al productor y al receptor del texto. Su disertación, ilustrada con ejemplos reales, condujo a los asistentes a reflexionar sobre aspectos fundamentales de la traducción médica. Esta primera parte continuó con el taller *Traducción de tres textos médicos*, donde se tradujeron in situ diferentes tipos de materiales especializados: un informe y dos artículos de investigación. En este caso, los estudiantes pudieron poner en práctica los conocimientos que ya poseían y seguir las indicaciones de un traductor médico tan prestigioso como Fernando Navarro.

Las sesiones del 6 de septiembre se abrieron con la conferencia del doctor y traductor Ignacio Navascués, quien describió en su ponencia, «La formación médica del

traductor», la situación actual de la formación médica de los traductores en las facultades españolas de Traducción e Interpretación. El conferenciante destacó la falta de formación especializada que tienen los traductores de textos médicos y dijo que hoy día son bastantes los médicos que se adentran en el mundo de la traducción, ya que confían más en sus homólogos que en un traductor no especializado en la materia.

A continuación, describió a grandes rasgos la formación del médico especialista en las facultades españolas de Medicina y sugirió la conveniencia de que el traductor cursara una parte de la carrera de Medicina, centrándose en las asignaturas puramente teóricas y dejando a un lado las materias prácticas. Según Navascués, de esta manera, el traductor adquirirá los conocimientos teóricos de la Medicina, que son, a fin de cuentas, los que necesitará para su labor, ya que no se dedicará a ejercer la práctica médica profesional. A modo de conclusión, el conferenciante volvió a subrayar la importancia de que el traductor de textos médicos se especialice en Medicina, ya sea a través de la opción planteada o de un curso intensivo de posgrado de dos o tres años, en el que se asienten de manera sólida las bases teóricas de esta disciplina.

Tras la conferencia de Ignacio Navascués, las profesoras María Isabel Fijo León y Mercedes de la Torre García, de la Universidad Pablo de Olavide, se encargaron de impartir el primero de los talleres del 6 de septiembre, «Diseño y elaboración de fichas terminológicas». Éste se dividió en dos sesiones, mañana y tarde, que, aunque versaron sobre el mismo tema, se desarrollaron de manera diferente. A la mañana, hubo una sesión teórica, donde se resumieron los principios de la práctica terminológica, y se subrayó el enorme valor que tiene para los traductores la elaboración de fichas terminológicas estandarizadas. Como cierre de esta primera parte, se presentó un ejemplo de ficha terminológica, la de una sigla. A la tarde, los propios alumnos se encargaron de elaborar una ficha acerca de un término elegido libremente en un artículo médico en inglés.

A continuación, en el taller «Proceso documental para la traducción de textos médicos», la traductora y profesora Lucía Ruiz Rosendo, de la Universidad Pablo de Olavide, describió las distintas fases documentales previas a la traducción, que debe desarrollar cualquier traductor de textos médicos. También señaló las características fundamentales del lenguaje médico y los procedimientos de creación y formación terminológicos necesarios para evitar errores de traducción

* Departamento de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: Ctra. de Utrera, km. 1, 41013, SEVILLA

derivados del desconocimiento de este lenguaje y para saber aplicar estrategias y tácticas de traducción.

El día 7 de septiembre, la profesora Maribel Tercedor, de la Universidad de Granada, en su conferencia «Variación terminológica y accesibilidad, retos de la traducción médica hoy», describió la realización del Proyecto I+D *OncoTerm*, en el que han participado traductores, médicos y terminólogos de la Universidad de Granada y de otras universidades. El objetivo principal de este proyecto fue elaborar un sistema de información integrado en la Internet y dedicado al subdominio médico de la oncología. Gracias a una base de datos terminológica bilingüe, no sólo se facilita el acceso a la información médica al público de habla hispana, sino también se contribuye a la mejor comprensión de los servidores en lengua inglesa. En última instancia, el objetivo del trabajo era crear un foro de comunicación que pusiera al alcance del público toda la información relacionada con la enfermedad y su tratamiento. Tercedor describió las herramientas básicas desarrolladas en *OncoTerm*: un corpus de textos médicos en español, otro en inglés, una base de datos bilingüe con información terminológica y descriptiva de los vocablos, una serie de vínculos de hipertexto a una base de datos textual y una base de datos textual en español con artículos relevantes y vínculos terminológicos.

La exposición de Maribel Tercedor fue seguida de una nueva intervención de Lucía Ruiz Rosendo: la conferencia titulada «La interpretación en congresos de Medicina (inglés-español)». Allí se puso de manifiesto que, a pesar de las posibilidades que ofrece el campo de la Medicina a los intérpretes de inglés-español, la investigación en interpretación médica es escasa, y en los planes de estudio de las facultades españolas de Traducción e Interpretación, no existe ninguna materia centrada en la interpretación de discursos médicos. La conferenciante expuso los resultados más importantes obtenidos de un estudio empírico dirigido a intérpretes de reuniones médicas y a médicos que suelen utilizar sus servicios. El objetivo fue analizar los comentarios de todos ellos sobre los distintos aspectos que forman parte de la interpretación

especializada. Además, la ponente describió con brevedad el proceso documental previo a la interpretación en un encuentro médico. Por último, se refirió al estado en que se halla la formación médica en las facultades españolas de Traducción e Interpretación.

El último día del curso, 9 de septiembre, comenzó con una conferencia titulada «Perspectivas de investigación en la traducción médica», a cargo de la doctora y profesora Bertha Gutiérrez Rodilla, de la Universidad de Salamanca. El tema fundamental de esta intervención fue un estudio detallado sobre los trabajos de investigación (tesis doctorales, proyectos de investigación, artículos publicados en revistas especializadas, monografías, etc.) existentes hasta la fecha, que se han centrado en el tema del lenguaje médico y su traducción inglés-español. Los datos analizados por Bertha Gutiérrez mostraron que la investigación en traducción médica aún está dando sus primeros pasos en nuestro país y que constituye, por tanto, un campo abierto para los futuros investigadores.

El curso finalizó con la presentación de tres libros. Bertha Gutiérrez Rodilla se encargó de presentar la segunda edición de *El lenguaje de la medicina: usos y abusos*, de Rodolfo Alpizar Castillo (Salamanca: Editorial Clavero, 2005), así como la obra de la que es autora, *El lenguaje de las ciencias* (Madrid: Editorial Gredos, 2005). Por último, Fernando Navarro presentó la segunda edición de su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Aravaca, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2005).

En conclusión, el Curso de Verano *Traducción y medicina: introducción a la terminología médica (inglés-español)* ha proporcionado a los asistentes un panorama de las tendencias actuales en traducción científico-médica. A esto hay que añadir que el entusiasmo de los conferenciantes por su profesión se transmitió en todo momento a los alumnos, que, como traductores en potencia, percibieron la necesidad de que existan profesionales con formación lingüística y médica en un ámbito donde ambas disciplinas forman el tándem perfecto.

